ARCHIPELAGOS
Co-financé par l'Union européenne
RÉGION SUD
sofia
la copie privée
archipelagos-eu.org

REFIKA EBRU ERBAŞ

(c) Engin Aydeniz

Ebru, Archipelagos Araştırma Bursu kapsamında Türkçeye çevirmek üzere çağdaş Fransız edebiyatındaki güncel eğilimleri yansıtan, öncü metinleri araştırdı.

- La ronde des poupées / Bebekler Halayı (Éd. Fugue, Paris, 2024), Tatiana Arfel, 219 sayfa.

Rezidans yeri: Collège International des Traducteurs Littéraires, Arles, Fransa

Rezidans tarihleri: 7-28 Ekim 2024

Çeviri dilleri: Fransızca -> Türkçe

atlas
Association pour la promotion de la TRADUCTION LITTÉRAIRE

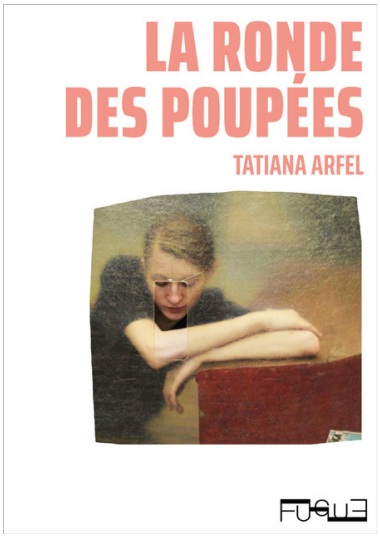
ev sahipliğinde

Refika Ebru ERBAŞ 1972'de İstanbul'da doğdu ve halen orada yaşıyor. Notre Dame de Sion Fransız Lisesi'nin ardından siyaset bilimi lisansı yaptı. Lise yıllarından beri çevirmenlik, editörlük yapıyor, yazı işleri üretiyor. Montaigne, Molière, Marcel Proust, Emmanuel Bove, Jules Renard, Simone de Beauvoir, Georges Perec, Mathias Enard, Mahir Guven ve Irène Nérimovsky gibi yazarların eserlerini Türkçeye kazandırdı ve çalışmaları önemli ödüllere layık görüldü. Ayrıca bir çocuk romanı yazan Erbaş, çok sayıda eserin editörlüğünü de üstlendi.

REFIKA EBRU ERBAŞ

Kitap raporunun tamamı ve çeviri örnekleri için Ebru'yla bağlantıya geçin:

refikaebru@gmail.com

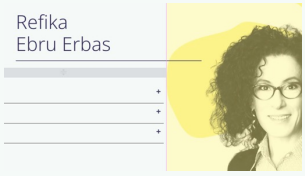


© Éditions Fugue, 2024

La ronde des poupées / Bebekler Halayı

62 yaşındaki Émilienne, büyük bir alışveriş merkezinin tuvaletinde temizlikçidir. Vasıfsız, eziyetli bir iştir bu ama şimdilik sürmesini umduğu bir fırsattır zira çalkantılı hayatından ötürü yeterli prim yatıramadığından henüz emekli olamamıştır. Bu tekdüze iş, badireler ve mücadelelerle dolu geçmişine dalmasını sağlar. Bir yandan da gün boyunca tuvaleti kullanıp aynasına bakan kadınların hayatlarını hayal ederek onlara içsel monologlar atar. Böylece kendi yaşam öyküsünü, bu kadınların portreleriyle dönüşümlü olarak anlatmaya koyulur. Émilienne'in Fransa'nın taşrasında esnaflık yapan ailesinin evinden kaçışıyla sokaklara, alkolizme, marjinal sanat ortamlarına, Latin Amerika'ya ve tekrar Fransa'da bir manastıra, son olarak da göçmenlerin sığındığı bir komüne uzanan yaşamından kesitlerde araya giren bu 12 portre de çeşitlilik gösterir: Hırslı bir burjuva annenin kızından Rus eskorta, emekli balerinden trans kadına, zorba bir kocanın ezik karısından üç çocuğuyla kocayı boşamış mücadeleci kadına, hastaneden kaçmış şizofreni hastasından obez genç kıza... Tüm bu kadınlar korosuyla mahrem, sıradan ve politik olan birbirine bağlanır ve ortak bir zemin belirir. Böylece ortaya kadınların, bazıları daha kırılgan olsa da porselen bebekler olmadığını hatırlatan, kadınlık durumu ve kız kardeşlik üzerine çok sesli ve dokunaklı bir roman çıkar.

archipelagos-eu.org'da Ebru'ya ulaşmak için:



INSTITUT FRANÇAIS
Turquie

Archipelagos Hakkında:

Archipelagos projesi, edebiyat çevirmenlerinin uzmanlığından yararlanarak yayıncılık alanındaki diğer profesyonelleri desteklemeyi ve böylece Avrupa edebiyatının dilsel çeşitliliğini görünür kılmayı amaçlamaktadır.